

A ruga vecchja

A RUGA VECCHJA

(Ciopa)

Commedia brillante in tre atti

di

Pino Carella

A mia madre fonte inesauribile di ispirazione

PERSONAGGI

NUNZIATA CIOPA

ROSA MOGLIE DI NOTNI - 50 ANNI

NTONI 50 ANNI

PASCALI FIGLIO DI NTONI - 18 ANNI

FRANCA FIGLIA DI NTONI - _8 ANNI

MASTRU MICU . 50 ANNI

CATA MOGLIE DI MASTRU MICU - 45 ANNI

ANNA FIGLIA DI MASTRU MICU - 17 ANNI

PEPPINEjU .. FIGLIO DI MASTRU MICU - 8 ANNI

BRUNU 8 ANNI

ARROTINO

Note di Regia

La commedia si svolge:

in un esterno

al centro una ruga degli anni 50

il balcone della Ciopa

Sotto il balcone la porta dingresso della stessa casa

Lato destro del palcoscenico la casa di Mastru Micu con bagno esterno, una finestra che d sul cortile ed annessa postazione da calzolaio

Lato sinistro labitazione di Ntoni con gradino

Davanti le abitazioni ci sono piante di ogni genere.

La scena si apre con il canto del gallo che d inizio ad una normale giornata in un rione (ruga) di un qualsiasi paese della Locride.

Nunziata (Ciopa) si affaccia dal balcone per sbattere il tappeto, canticchia, contenta, sorride, si ferma e poi riprende il canto.

Cata sbircia dalla finestra.

Si odono rumori che provengono dalla casa a fianco

Comincia la giornata anche per la famiglia di Ntoni,

Si sente Rosa urlare.

ROSA

Pascali! Pascali! rzati, rzati ch ura! Pascali rziti, ca ptrit quasi pruntu. Mi pari ch mala jornata, oji.

Non voi u ti arzi? Jetta sangu! Aspetta ca poi ti paru eu!

Nunziata ha gi cambiato oggetto da battere

Rosa entra e comincia a scopare fuori dalluscio di casa, nota Nunziata e commenta.

ROSA

Batti Batti non ti bastu u battiri da notti?

Sempi movimentu nta ssa casa!

(Cata non ha mai lasciato la finestra per tutta la scena , Rosa la nota..)

ROSA

E chimmu mannorbavi. sempi arretu a ssu finestrati s?

Santa Lucia, pa na vota non potevi sentiri a mmia?!

E megghju u vai u ti vidi a fgghjita, ch sempi rughi rughi!

Mbeci va videndu quali furnu fuma e i fatti dagenti!

(poi rivolta a Nunziata in maniera forte.)

Ma dicheu non potiti scotulari i lattra parti? on viditi ca staju pulizzandu?

NUNZIATA

E bonu bonu, ca mi spostu! Mamma mia! Mancu u mramu intra.

ROSA

Intra o fora, a purvarata sempi purvarata!

Non ca tutti jorna ndhaju u sgaiu cu sapunina?

Era megghju si nci jettava i chija parti, tantu tra lordazzi

CATA (che ha aperto di colpo la finestra)

Chi dicisti?

Ripeti, si ndhai coraggiu!

A mmia, lordazza?

Propriu tu, chi finu ad ajeri dormevi cu porcu sutto lettu.

ROSA

Azzoooooooo!

Pari ca lhai bona a ntisa!

Santa Lucia, mi pari ca nabbasti sulu tu!

On bidi si jocu a supa ndhavi ncorchattru santu chi nci poti cuzzari a lingua a ddui, a ssu scurzuni!

CATA

A mia scurzuni!?

E chimmu ti pigghja paralisi ntallanchi, ogni matina, quandu pigghji ssa scupa!

U sannu tutti ca fai ca pulizzi e mbeci vai videndu i catinazzi lattri.

ROSA

Eu fazzu ca pulizzu?

Ndava u mera lordazza coma ttia!

Poi parri giustu tu, chi ndhavi di cinqu chi s arretu a ssu finestrati chi vai significandu.

NUNZIATA (che suo malgrado ha assistito a tutta la scenata mattutina, cerca di sedare.)

E m nc bisognu u vi mingrijati?

ROSA

Ccittu tu, fatti i fatti toi!

CATA

Si!... Fatti i fatti toi, fatti!

NUNZIATA

E ruppitivi i corna chi mimporta a mmia! (richiude il balcone e rientra)

ROSA

Chi va facendu!... Ah?...Ndhavi di cinqu chi s arzata.

Comu si vidi ca non hai a cchi fari. Non avisti mai garbu u fai nenti.

CATA

Mmmh giustu tu parri i garbu sgalapata!

(Nel frattempo i rispettivi mariti, svegliati dal chiasso, fanno la loro comparsa sulla porta)

NTONI

E mo vidimu.

Chesti stu manicomiu m prima matina.

MASTRU MICU

Bongiornu a tutti! puru ca tantu bonu a mmia non mi pari

(Intanto: Nunziata apre il balcone e, ancora in vestaglia, stende i panni.

I due mariti guardano estasiati.

ROSA (continuando a inveire contro Cata)

U vidisti chi cumbinasti? Rivigghjasti a tutti!

CATA

Eu rivigghjavi a tutti?

Tu larmasti na guerra m prima matina!

ROSA

Eu non larmu guerri, eu mi fazzu i fatticeji mei.

A curpa esti a tua!

Si non jevi guardandu da finestra, stu manicomiu non succeda.

CATA

Eh virga i lampu mu ti stocca!

Ma si poti sapiri pecch non ti fai i fatti toi!

Eeeeh!... U non aviri a cchi fari!

ROSA

Azzo! Mmmh!

Lha tu u chi fari!

Tu, chi mandi a martita chi carzi sciancati!... Non s bona mancu ripezzi e non sai mancu u teni na gughja nte mani!

CATA

Eu sgalapata?

Lhai tu u garbu, eh! Pigghjasti i mmmita, chi non sapa u teni nu manichinu i mani.

ROSA

Eu non sacciu u tegnu u manichinu e tu a gughja .

CATA

Eh malanova mu ti veni!

Assa u trasu intra, va, ca ndhaju a chi fari e non pozzu perdiri tempu cca, appressu a ttia! (rientra)

ROSA

Trasi trasi, ca ncorchi jornu fazzu u paghi vecchji e novi!

(da una pacca alle spalle del marito che era intento a guardare al balcone)

E tu, camina! Vidi ch ura u jati fora! Non ta jiri langarijandu, ca ti fazzu pasta i sarzizzu.

NTONI

E bonu bonu, ca vaju!

Pascaleju prontu?

ROSA

Vaju e mabbertu (rientra)

(Mastru Micu comincia a preparare la sua bottega da calzolaio)

NTONI

Mastru Micu, chiju serviziu u finstuvu?

Staci arrivandu Pasca, e sugnu ancora senza scarpi!

MASTRU MICU

E cchera, lampu?

Du jorna ndhavi, chi mi portstuvu!

Vonnu fatti i petti i tacchi ! Esti nu lavureju delicatu, esti!

NTONI

Ca certu, noperazioni chirurgica esti!

(entra intanto Pascali)

NTONI

Ah! S prontu?

E cchi catinazzu nci vola?

A matina u ti surgì du lettu nci voli nu voi, nci voli!

Jamu, moviti! V mbarda a sumera.

PASCALI

E bonu, nc bisognu u gridi?

(nel frattempo Anna alla finestra che stende i panni e Pascali la nota)

NTONI

Certu ca gridu, sinn non senti i nuja manera!

Arzira non sapevi u ti curchi prima, mbeci u vai girijandu i notti a notti.

MASTRU MICU

Ntoni, n trattati accuss, ch nu bravu figghjolu!

On viditi ca fatiga quantu nu mulu, da matina a sira!

NTONI

S, beru, ma ogni tantu i cosi i voli ditti a ddui o tri botti.

Permettiti, Mastru Micu, vaju u vju s pronta a spisa.

NUNZIATA

Bongiornu Anna!

ANNA

Bongiornu! (secco) e poi chiude la finestra

NUNZIATA

Mamma mia, Mastru Micu, mala jornata, oji!

MASTRU MICU

Mala jornata? A mmia mi pari ch chija giusta! (corre in bagno tenendosi la pancia).

(entrano Rosa e Ntoni)

NTONI

Malanova! Puru oji pani e allivi e quattru mastozzica

ROSA

Chistu passa u cumbentu!

Camina pa fora, sinn chista ta ruppu nte filetta (agita la scopa)

(la Ciopa canta, Rosa osserva inferocita ed entra in casa)

Entra Cata

CATA

Micuuuuu!

Micuzzeju adduvi s?

MASTRU MICU (dal bagno)

Sugnu cca!

CATA

Ah, si nto bagnu. Ancora nenti?

MASTRU MICU

Malanova, ancora nenti, sulu scrusciu (esce tutto sudato)

Ma dicu eu, chi nci fici i mali du pateternu!

Lattri mangianu e sabbuttanu, e poi vannu lisci comu logghju! Ed eu nenti!

Lattru jornu u medicu mi domandu si mi mangiai na cofana i ficandiani.

Ficandiani!? Ndhavi anni e anni chi n provu!

CATA

Bonu bonu.

Non tagitari ch peeeju!

Ma chistu occhju tostù ndhavi ad ssiri (alludendo alla vicina)

Ndhaiu mu nciu dicu a zzita Peppina u tascimica.

Voi u ti fazzu ncarcosa? na guccia i the, ca taggiuva

NUNZIATA

No, u the ristringenti! Dtinci, si ndaviti, nu pocu i gerba o, megghju ancora, na bella tazza dafra!

CATA

Eh, . eccu carrivu a dottoressa!

NUNZIATA

Eu, veramenti, ndavarra u mi fazzu i fatti mei!

Eu u fazzu pe bui.

Si non aviti gerba nu pocu va dugnu eu, ca ma mandari Bonosajiri, i lArgentina.

MASTRU MICU

Dtimi chi catinazzu voliti, basta u mi libbaro e mu mi passastu doluri i panza.

CATA

Forzi megghju u vaju j speziali u mi duna nu cristeri?

NUNZIATA

Vu fazzu eu, mastro Micu!

CATA

No, no, nciu fazzu eu.

NUNZIATA

Fati u veni ad Anna, ca va mandu cu dija nu pocu i gerba.

CATA

Anna.. o Anna

Scindi, figghja, va j donna Nunziata ca ti duna nu pocu i gerba.

ANNA (Dalla finestra)

Va tu, mamma, ca eu non pozzu mollari!

Staju cogghjendu i punti da magghja e propria mo mi misi u mpilu u ferru non mbolarra u sbagghju.

CATA

U capiscivi, va. assa ca vajeu.

NUNZIATA

Non vi preoccupati ca va scindu eu, tantu ndhaju u nesciu.

MASTRU MICU

Grazzi. Vor diri cabbricazioni spetta a mmia (alludendo)

(entra Rosa con un grosso secchio in mano pieno di mangime per il maiale)

(Cata fa finta di non vederla evidentemente per la litigata mattutina)

(Ciopa arriva con la gerba avvolta in un pezzo di carta)

ROSA (rivolta alla Ciopa)

Ndavarrrssivu a bont u nci dati nocchjata da figghjola cancara chi dormi

Si vidi ca non sentu u manicomio chi facstuvu fina mm.

Ca eu allongu ja allortu u nci mentu u mangiari du porcu.

NUNZIATA

Jati squetata. Puru ca si rivigghja adduvi vaji?

Po pari ch picciricchja du tuttu?... ndhavi sei anni, o sbagghju?

ROSA

Si, pe lappuntu, ndhavi propriu sei. Vu n grazia Diu i teniti bona menti i cunti.

Vaju e vegnu a na volata (Si avvia)

CATA (rivolta alla Ciopa appena Rosa esce)

Comu? U porcu n teni sutto lettu?

NUNZIATA

Veramenti eu no mi pigghju ssi picci!

MASTRU MICU

Non sarra ura u vai u mi fai ssa guccia i gerba, ca staju morendu du doluri!

CATA

Ndhai raggiuni, mo vaju. Cu permessu, gnura Nunziata! (esce)

NUNZIATA

Jatijati.

O Mastru Micu, ma chi mangiastuvu u vi sentiti accuss?

MASTRU MICU

na storia longa.

Non dipendi du mangiari.

Sinn pecch lattri mangianu, mbivunu, sabbuffano, e non succedi nenti! Mentreu, cu ddu coccia i pastina, mbuiu.

Adduv carriva Carnilavari ed eu mancu nu morzu i sarzizzu pozzu provari.

(ogni tanto Nunziata controlla luscio della porta di Nunziata per accertarsi se la
piccola dorme,

Anna entra con il suo solito lavoro a maglia e si siede sul gradino.)

NUNZIATA

Bongiornu Anna! (Anna non risponde)

Chi ndhai? Ma s arraggiata cu mmia?

Ndhavi nu pocu i tempu a sta parti chi mi rispundi sempi mali?

ANNA

Ma voliti u mi dassati m paci, si o no?

MASTRU MICU

Chi sunnu ssi risposti, Anna!?

ANNA (risentita dal tono del padre)

Nenti, pa, ca ndhaiu penzeri pa testa!

MASTRU MICU

E tenatilli nta testa, i penzeri, e rispundi comu si devi a una signora pi grandi di tia!

(si sforza di parlare Italiano)

NUNZIATA

Dassatala stari, Mastru Micu let

MASTRU MICU

Et o non et leducazioni vieni sempri al primu postu.

(rivolgendosi ad Anna) Il piccolinu dormi?

ANNA

Ancora si, ma quantu si rivingghja! Prima si girava e si votava nto lettu.

NUNZIATA

I figghjoli crsciunu dormendu

(entra Cata con una tazza in mano)

CATA

ccuti a gerba, pigghjatilla m, ch bella carda, accuss taggiuva prestu.

(Cata non fa in tempo a muoversi dalluscio di casa che fa il suo ritorno Rosa,
sconvolta)

ROSA (piangendo)

Disgrazia mia! Focu meu! Cola Coliceja meu! Chi fini facisti?!.....

NUNZIATA

Chi vi succedu, cummari Rosa?

ROSA

Disgrazia mia! Mo cu nci u dici a martima!

MASTRU MICU

ANNA Ma chi succedu?

CATA

NUZIATA

ROSA

Si levaru a Coliceja meu.

CATA

A ccui!!!...

ROSA (piange e tracanna la gerba prendendola dalle mani della Ciopa. Dopo aver bevuto.)

A Cola ... Coliceja meeeeeeu!

ANNA

Ma si po sapiri cu stu catinazzu i Cola?... Eu n canusciu!

ROSA

Cola u porcu u porcejuzzu meu!

(Mastru Micu inatanto mani alla pancia corre in bagno)

NUNZIATA

E cch, Mastru Micu, a cummari Rosa si mbivi a gerba e a bui vi faci effettu? (ride)

ROSA

Ah. Ma comu vi duna cori u jati sputtendu a cagnola!

Comu riparu senza i Cola meeeeu!

CATA

Ma comu potti succediri?

ROSA

Ed eu chi sacciu?

Jivi nta zzimba u nci jettu i grodati e a Coliceja u vidistuvu vui?... J no ncera!

Po vitti u cnceju apertu, si vidi ca ncorchi figghju i bona mamma trasu e su levu.

NUNZIATA

E cca mamma miaMancu u mera chi e su levvanu!

ROSA

Sacciu eu comu u criscivi. Canigghja e mangiari bonu, mangiava megghju i nui!

Quantu sacrifici! Propria mo, chi manu manu simu a carnilavari, propria mo chera prontu mu mmazzu, e ssu levaru.

Mo cu nciu dici a Ntoni ! Chju mammazza a mmia! Fuveu cu vozzi allortu!

Doppu chi ccavanti no stetti cmmutu ca ndhavi agenti chi vorria a testa sciuppata (allude a Cata).

CATA

E mo a curpa nci a levu eu!?

NUNZIATA

No ncignati coma stamatina! E mi nda vaju pa spisa. (esce)

(Mastru Micu esce dal bagno ipersudato imprecando)

MASTRU MICU

Nenti, nenti, e ancora nenti!

Malanova! Cu stu ribbeju chi facstuvu non mi fitti u mi

(Si ode la voce del piccolo Peppi che reclama la colazione)

ROSA

Ca cui sa spettava ssa batosta! Ma nommu mu su gdunu! U signuri on boli cosi storti! Dogghjaclica mu nci veni nte gudeja, u vannu sciorta pe nu misi i fila!

MASTRU MICU

Pamuri i Diu, non parramu i sti cosi, ca non ndhaju riparu, oji!... Mamma paaanza!

ROSA

A panza, a panza eu ciangiu a Cola meu!

MASTRU MICU

Ognunu si ciangi a Pavuleju soi!

ROSA

Sugnu rovinata, sugnu!

ANNA

Gnura Rosa, non fati accuss pari ca si gridati u trovati?

ROSA

Ndha raggiuni, figghja, ma eu non mi fidu u mi rassegnu! Spijavi n giru, ma nuju

sapa nenti.

ANNA

Bonu, bonu, potssiri ca ncorchi novit nesci o chjanu

PEPPI

Mamma Anna a suppa!

ANNA

Si rivigghju sua eccellenza! (corre in casa)

MASTRU MICU

Cata, va fammi sta catinazza i gerba u vidimu s cosa u maggiuva, sta vota.

ROSA

E chi ndavimu u riparamu, dassa u mi preparu u brasceri.

(Rosa comincia a preparare il braciere,

dopo un p appare la piccola Franca con del pane in mano)

ROSA

Trasi trasi pa dintra, ca faci friddu, nommu pigghja ncorchi malannu.

FRANCA

Si, mo mo!

ROSA (Continua ad attizzare il fuoco. Dopo un p rivolta ancora a Franca)

Allura non senti?

Trasi pa dintra, ti dissi, non mi fari u sbalestru, ca ndhaiu picci pa testa!

FRANCA

E va bo e non gridari (non si muove)

ROSA

Mastru Micu, non vi faci friddu, jocu? Non sentiti cucurita chi tira?

MICU

E comu ndhaiu u fazzu, intra non si vidi nenti

ROSA (a Franca)

Ma voi u trasintra, si o no?

Ma guardati testa tosta chi ndhavi; pigghjasti tuttu i nannita, tutta bonattnima da socera esti, paci adduv megghjiu nommu ma nominu, va, ca mmia non mi potti mai vidri (si scotta con il braciore) eccu cca, u dica eu, ca ancora lhavi cu mmia e ca mancu doppu morta mi dassa n paci!

Esce dalla porta di rimpetto Peppino il figlio di Mastro Mico che va a baciare il
pap

MICU

Principinu, varzstuvu? E veniti cca, ca vi dugnu subito u chi fari.

PEPPINU

No!... Mo non vogghju u fazzu nenti mo ndhaiu u jocu.

MICU

Mi pari a mmia ca na mastichi nuja manera. Ehhhh quando u sumeri on boli u mbivi

PEPPINU

Abbaca u frischji

MICU

Mamma doluri di panza chi mi vinni mo (corre in bagno)

CATA

ccuti a gerba. Vidi ch bella carda! E stavota vi mu ta mbivi, caaa catinazzi ca ti fazzu nattra!

ROSA (ancora inveendo con Franca)

Ma voi o non boi u trasintra, o ndhaiu u pigghju a currija?

CATA

Novita i Col ehmm du porcu

ROSA

Ca quali novit (piagnucolando)

Cu sapi cu su futtu! U Signuri nommu su godunu e chimmu nci pigghja dogghjacolica nta panza!

(intanto i bambini giocano a rincorrersi)

CATA

Peppinuzzu, non fujiri, ca ti faci mali! Po ti sudi e a notti ta fai tussendu!

ROSA (a Franca)

Mu ti veni mprisa, u ti veni!... Non volisti u mi senti

(fa per rincorrerla con una piccola bacchetta la bimba gli fa perdere lequilibrio e cade per terra) Digraziaaata, quando torna ptrita fazzu nommu ta scordi sta jornata!

Jamu, figghjia, ca sugnu cardicijata p porcu! Non mi fararraggiari!

(gli torna in mente il fatto del maiale)

Focu meu, quandu sapi martima faci nu macellu, faci.

ANNA (dalla porta)

O ma, vidi ca misi lacqua pa pasta

MASTRU MICU (esce dal bagno)

Scrusciu, scrusciu, e scrusciu u Signuri mi castica!

CATA

No, scrusciu e puzza chi, mancu li cani, si mori!

MICU

E certu, ndhavi ottu jorna chi non vaju i corpu!

CATA

Sa chi ti dicu? Mo vaju j speziali pe nu cristeri! Anzi Anna, figghjia, va tu ca mmia mi dlunu lanchi..

ANNA

Eeeeu?... Eu no!... E mi vergognu u nci cercu certi cosi

CATA

E cca eu n sapa?

Va crisci figghjoli, va. Eu u dissi sempi: na mamma faci pe centu figghjoli, ma centu figghjoli non fannu pe na mamma.

Dassa u vaju, va!

MICU

Non megghju maspettamu fina stasira?!

FRANCA E PEPPINUZZU (in coro)

Si spagna ! Si spagna!

ROSA

Ccittati, vui! A viditi chista?

(mostra la bacchetta minacciosa e i bimbi ammutoliscono. Poi riprende a pulire
erbe davanti alluscio di casa)

CATA

Vaiu e u tegnu prontu! Si non ti libbari fina stasira u facimu.

Anna, oh Anna!... Sta attenta allacqua da pasta

FRANCA E PEPPINUZZU

U FACIMU U FACIMU

ROSA (furiosa)

Ancora? Non ndhavi u torna patrita?... Fazzu ti conza!

(tra s e s)

U bellu esti ca mi conza pura mmia (il riferimento e al maiale sparito)

ANNA

Puru Pascali jiu fora? (rivolta a Rosa)

ROSA

Certu. Ormai randi e grossu e, si boli, ndhavi u si trova na bella figghjola e mu si marita.

ANNA (dopo aver indossato la mantella)

Eu vaju intra. Peppinu, non fujiri, ca ti sudi e poi

PEPPINO

U sacciu, mi vena tussi!

MICU

A sentisti a srita?

Senti, quandu parramu nui randi, si no aguannu chi veni taccordu cu massaru Gianni u vai chi crapi! Accus si voi mattrippi ndhai largu!

ROSA

Mamma mia, chi scalora tosta! Ma chista ca scippu affari bona sulu p porcu

Ah, Coliceja meu adduvi si!

Chi nommu vi fiditi mancu cacati!... scusati mastro Micu

Entra Nunziata

NUNZIATA

Cummari Rosa, novit p porcu? Eu spijavi n giru, ma nuju sapi nenti

ROSA (piangendo)

Nuia novit i Coliceja meu! Ma vui u mentistivu nte giornali, gi

NUNZIATA

Eu u fici pe vui, ca vi vitti quantravu disturbata e scumportata

ROSA

E scumportata sugnu, ca mo cu nci u dici a martima. Chiju faci nu sgatalasciu.

Intanto i bambini si rincorrono e prendono in giro La Ciopa

FRANCA e PEPPINO (insieme)

Ciopa, Ciopa, Ciopa

NUNZIATA

Ccittu, scustumati! Non havi cu vi mpara a ducazioni!...

ROSA

Mamma mia, ca chi ficiaru i crijaturi. Iati appressu ad iji?...

Franca, tocca pe dintra sinn quant beru Diu ti ruppu chista nte costati!

E poi a mia esteducata, veru Franca? (Franca fa le boccacce alla Ciopa)

ROSA

E disgraziaaata!

NUNZIATA (nota Mastro Mico intento a lavorare le scarpe in silenzio)

Mastru Micu, vaggiuvu a gerba?

MICU

Ma mbippi, ma ancora nuju movimentu! Pari ca mi ngurrjanu i gudeja ma nenti

NUNZIATA

Allura cca nci voli u cristeri!

FRANCA E PEPPINO Si, si, u cristeri

Anna sulluscio della porta e viene notata dalla Ciopa

NUNZIATA

Anna, tu jocu eri?

ANNA (acida)

Si, eu non vaju girijandu da matina sira! Eu ndhaiu a cchi fari!

NUNZIATA

Va bo, eu trasu. Bonappetitu.

ROSA

Franchiceja, vidi ca eu trasu u preparu e cannattru pocu ti chjamu!
Tarraccumandu, non mi fari u mi sgulu

FRANCA

Si va, va

MASTRU MICU

Mi pari ch ura i chjusura. A matinata volu

CATA

ccumi cca.

Madonna mia, quantagenti ndhava. Certu, ca faci palazzi, ndhavi sordi chi non sapi mancu mi cunta!...

MASTRU MICU

Tutti sttichi sunnu nta stu paisi

CATA

Pari ca sulu cristeri vindi!

U vidi cca?... (mostra il clistere), calibru ottu.. sulu chista misura restu!

FRANCA E PEPPINU

Mamma mia ch grossu!

ROSA, CIOPA E CATA (sulluscio di casa)

U fazzu eu!...

(Mastru Micu resta impietruto e dopo un p)

CATA

Focu meeeu!... Micu, chi ndhai?...

MASTRU MICU (Correndo verso il bagno)

Chista sciooorta

FINE PRIMO ATTO

SECONDO ATTO

Stessa giornata siamo allimbrunire la bottega di Mastro Micu gi chiusa.

Tre bambini giocano nel cortile

FRANCA (fa la conta come si faceva un tempo con il dito medio della mano destra contro il

palmo aperto della mano sinistra poi anche gli altri bimbi appoggiano il dito)

Co Co Co, cu voli u joca u veni mo

Co Co Co, cu voli u joca u veni mo

Alla lampa, alla lampa, cu mori, cu spira e cui campa!

Ammucci tu (tocca a Bruno un vicino di casa)

giocano a nascondino

CIOPA Si affaccia la Ciopa al balcone sempre canticchiando mette lacqua alle piante canta

Vola, colomba bianca vola, dille che non sar pi sola

FRANCA PEPPINUZZU E BRUNO (canzonano la Ciopa)

Vola marmitta e cassalora.. Ciopa Ciopa Ciopa

CIOPA

Scustumati, jativindi pe casi vostri, ch ura u varicogghjiti.

Ma non aviti educazioni? Vti ca vi libaru cu ncorcosa.

FRANCA

E provati! Vidimu si siti capaci!

PEPPINEJIU

Tantu no ndi cogghjiti, no ndi cogghjiti, nondi cogghjiti (a musica - prendendola in giro)

CIOPA

Chi sunnu ngarbati!

Ma mo, santu diamminuni, vi mostu eu!

Incomincia a tirare addosso ai bambini tutto quello che le vicino. Ciopa, tiene sul

balcone molti oggetti per utilizzarli quando i bambini la prendono in giro. Il
frastuono fa uscire fuori Rosa

ROSA

Ma dicu eu, sempri ribbeju fati?

CIOPA

Pigghjativilla cu sta manijata i figghjoli i Ma, mo a staca dicendu bona!

ROSA

Abbadati comu parrati, gnura Nunziata. Nui, i chissi cosi, non ndi ntendimu

(rivolgendosi a Franca)

A ttia, pispicia, non ura i casa? Vi ca scuru

(poi alludendo a Peppinejiu)

E poi ti dissi ca ndhai u vai cu chiji megghju i tia, no cu certagenti chi non si
fannu mai i fatticeji loru e, supratuttu, chi non hannu mancocchji u cingiunu!

(Bruno risentito dalle parole di Rosa le fa le boccacce e scappa via.

Rosa gli tira contro una ciabatta e rientra in casa.)

NUNZIATA (Canta)

Tre mesi sono lunghi da passare quando lamore stuzzica il mio cuoreeeee

Ti prego amore mio non mi lasciareeeee

I bambini, prima di scappare verso le proprie abitazioni, gridano in coro CIOPA
CIOPA CIOPA

Mastro Mico ritorna ubriaco fradicio dalla bettola e si mette a cantare la stessa
canzone di Nunziata

MASTRU MICU

Ma chi ssi bella ! Si non era maritatu nu penzeru nciu faca!

NUNZIATA (scherzosamente)

Veramenti? Ma siti assai cchj randi mia!

MASTRU MICU

E a mmia chi mimporta? S sempi a cchj bella da ruga! (bussa alla porta di Nunziata)

Laprimi, laprimi, fammu nchjanu

NUNZIATA

Ma vui siti pacciu, Mastru Micu

MASTRU MICU

Pacciu no, . forzi nu poco mbiacu si! Eu sugnu pacciu pe ttia!

CATA (esce improvvisamente)

Disgraziaaaaatu, camina pa casa, camina!

On bidi comu ti combinasti bellu!

MASTRU MICU

Ccittu, tu!

Brutta pianeta eu ndhaiu u mi maritu cu Nunziata

CATA

Camina pa casa, ti dissi! (poi rivolta a Nunziata)

E vui chi bi guardati, ah?

le grida attirano l'attenzione di Rosa che esce dall'uscio di casa

ROSA

Chi fu, Mastru Micu, chi succedu?

CATA

Nenti, nenti, non succedu nenti!

ROSA

Mamma mia, si ntotanu bonu bonu

MASTRU MICU

Sera vduvu mi maritava cu bui

ROSA (batte il braccio ad ombrello!)

Ssattru crancascia vola eu!

(Cata, con gran fatica, cerca di portare il marito a casa)

MASTRU MICU

Non bogghju vegnu a casa! Ti dissi ca staju commitu cca!

CATA

Pa casa, ti dissi pa casa, non mi fari u nesciu paccia cchj i chiju chi sugnu!

ANNA (dalla soglia)

Trasiti pa dintra, pap

Entra in scena Ntoni, richiamato da chiasso

ROSA (al marito)

Si ntotanau bonu, non staci mancu a jirta

NTONI

Mastru Micu, chi facstuvu . u pienu?

MASTRU MICU

Si, si, mi pienai!

CATA

Eu a casa non nci dugnu!

Po nesci e basta nu biccheri u si mpistuna

MASTRU MICU

Statti ccittu, ti dissi u ti sta ccittu!

Tu, brutta donna che non zai comu si guarisci dal dolori di panza, lo vedi comu si fa?

Attru ca cristeri e gerbi!

NTONI

Ndhavi ragioni mastro Micu

CATA

Puru vui nci dati corda, no?

NTONI

Pe sumportari a vu attri fimmani nci voli attru ca chissu

ROSA

Camina pa dintra, mbeci u spariciji!

Ti fazzu vidiri eu chesti u sumportari

Adduvi a trovavi a nattra chi sumportava coma mmia

NTONI

A mmia mi sumporti?

Nndhava ragioni a bonanima i mama ca non facevi pe mmia

Nura arretu non parevi accuss mbiparuta, ta pigghjasti a purga, ca non trovavi u porcu?

ROSA

Pota mai sapri ca ttia n prima matina ti mangivunu i mani u vai mu libari ntallortu i cumpari Cola?

Camina intra, e ccittu sinn mancu mangiari, stasira, ti fazzu, mu paghi u schjantu chi mmi facisti u pigghju

NTONI

Ncorchi jornu fazzu cosi u si dinnu!

(Escono)

Cata riesce a quietare Mastru Micu e a farlo rientrare a casa

Nunziata richiude il balcone

Entra Pascali

PASCALI (si siede sulluscio di porta)

Anna, trasi trasi

ANNA

Ciau, Pascali, allura parrasti chi toi?

PASCALI

Ma chi parri.

Non sirata giusta, chista, vola u nci dicu ncorcosa, ma iji si stvanu mingrijandu, figurati si badvanu a mmia. E tu?... Parrasti?

ANNA

Ma s pacciu?... su sannu mammazzanu, u sai ca non bonnu! Speciarmenti a mamma fissata dici ca fati u dormi u porcu sutto lettu.

PASCALI

Chi dicisti?

Si ndavarra u sapi na cosa i chisti a mamma mia, nesci paccia.

Ija dici sempi ca ndhaju u vaju cu chiji megghju i mia.

ANNA

E comu facimu?

PASCALI

Eu prima i Pasca ndhaju u trovu u coraggu mu nciu dicu, ma tu stattattenta a ptrita!

Urtimamenti mi faci strani domandi ndeppi a capisciri ncorcosa!

Mi faci: Vidisti ad Anna?... Adduvi vai?... E mo chi fai?...

ANNA

Jiu non mi preoccupa! Mu dissi sempi: figghja, fai sempi chiju chi ti dici u cori.

Ma a mamma si saparria na cosa i chisti

Mi dici sempi ca pigghji i mmmitta e ca cummari Rosa ndhavi a lingua ca vorra sciuppata.

PASCALI

Veramenti mancu mmmitta di cocivuli

ANNA

Parri propriu tu, chi mmmitta grida da matina a sira, chi pari na bagnarota

PASCALI

Anna, mo vanzi facstuvu nu ribbeju ca mastro Gianni tornu mbiacu tostu comu nu pezzulu

ANNA

Finscila, Pascali, u sai ca non mi piaci u parru i sti cosi

PASCALI

Ndha raggiuni, no ndi potimu mingrijari pe sti cosi

Intanto Nunziata viene in strada fumando una sigaretta - I due fanno per
allontanarsi

NUNZIATA

Bonasira, signurini

PASCALI E ANNA

Bonasira

PASCALI

Bona sira a vui, gnura Nunziata, comu mai a stura strati strati?

NUNZIATA

Nescivi u mi fumu na sicaretta! Cchjuttostu vui, comu mai cc, a nita, e poi ciu ciu.

ANNA

Veramenti eu stava tornandu a casa

NUNZIATA

Vi ca eu nescivi prima i tia, u sai?

PASCALI

Chi volarrssivu diri?

NUNZIATA

Nenti, nenti. parabula significa

NUNZIATA

No, no, parrati

NUNZIATA

Eu vi viju sempi a nita.

Na para i voti vi pizzicavi chi minvuvu pa marina!

Chi vi pari ca sugnu, scema?... e certi cosi n capisciu?

ANNA

No, no, vi sbagghjati, non ramu nui

NUNZIATA N

Non ravu vui?... Eu no sbagghju mai.. beru, Pascali?

PASCALI

No, no, vui non sbagghjati mai.

(Intanto da dentro casa Mastru Micu inveisce contro la moglie)

MASTRU MICU

Ti dissi ca non bogghjiu mi curcu. Ohhhh!

Comu ndhaju mu tu dicu?

Ndhaju u nesciu.

CATA

No ndhai duvi u vai, a chistura va crcati, va!

MASTRU MICU

Zitta, donna pitulanti e nzolenti!

ANNA (vergognandosi)

Eu vaju a casa. Bona notti!

NUNZIATA

Bona notti

PASCALI

Bona notti

NUNZIATA

Ti piaci Anniceja, beru?

PASCALI

Ma chi dicitì.. simu sulu amici

NUNZIATA

Vidi ca Anna si nda ju mi po dari i tu

PASCALI

Ti dissi ca simu sulu amici

NUNZIATA

Non ti fari a facci russa, guardami nta facci, non ti preoccupari, eu non parru e non ti preoccupari mancu i mia, eu su abituata, ormai u cori meu comu na petra (secca)

Nci voi beni ad Anna, beru?

PASCALI

Si, cchj da vita mia

NUNZIATA

E pecch non mu dicisti?

Eu ti pota capisciri, comu staju facendu, no?

PASCALI

Mi vergognai

NUNZIATA

I toi u sannu?

PASCALI

No, su sapi a mamma mammazza.

Ija pe Anna non boli, e mancu mmmisa voli.

NUNZIATA

E ndhannu u vonnu iji, o vui?

PASCALI Certu ca nui, ma, comu facimu?... nui non bolimu guerri|

Ma mo mi nda vaju. Bonanotti!

NUNZIATA

Bonanotti!

Nunziata si siede sul pianerottolo e dopo un p rientra a casa

Cata esce con una bacinella per raccogliere la biancheria stesa,

Rosa esce con il braciere)

CATA

Mamma mia, sirinu! Nasciucaru pe nenti.

Voi u vidi ca ndhaju mi sciucu cu focu, sinn chi nci mentu, u matinu, du pcciulu?

Cummari Rosa, mu dati nu carvuni ajumatu, quantu mappccicu u brasceri.

ROSA

Veniti pigghjativillu, puru cancara non tuttu pigghjatu

dall interno della casa

NTONI

Adduvi catinazzu u mentisti u buttigliuni du vinu! Sempi chi ntripi tuttu, s tu

ROSA

Adduvi catinazzu voi u m? Nto stipu, sutta u gassu, com solitu.

NTONI

Eu non trovu nenti!

ROSA

E si, cheu n sapa ca ndava u vegnu eu (entra)

nel frattempo Cata esce con il braciere e va a prendere un pezzo di carbone
acceso da quello di Rosa

CATA

Ma ssi carvuni i chi sunnu fatti! Pari ca si cunzmanu nta nenti

Nunziata si affaccia dal balcone

CATA

Vui non aviti bisognu i brasceri! N grazia Diu a carfuna laviti n coju! (arriva
Rosa)

NUNZIATA

Ma adduvi u sentiti stu friddu?

ROSA (rivolta a Cata)

Ah, vu stati pigghjandu vui ? (riferendosi al carbone)

Mamma mia, ca mu stati sconzandu tuttu. Non viditi ca largu accussi nta nenti si
cunzuma?!

CATA

Bonu, bonu ca vu ccoppu!

ROSA

No, ca mu ccoppu eu

(Le due donne ventilano il braciere con un pezzo di cartone)

CATA

E ca doppu chi stu mbernu non voli u si nda vaji

NUNZIATA (dal balcone)

Gnura Cata, Anna dormi?

CATA

Non sacciu! E vui ca voliti?

A dassavi a tavula, ma a chistura criju ca dormi. I piatti attccanu a mmia, ca ad ija nci cadunu aneji.

NUNZIATA

No, domandava accus! E tantu brava! E ca mo non sarra ura i maritu?

CATA

Ma chi picci vi pigghjati? Ennu fatti vostri?

ROSA

E ca non havi raggiuni? Mo ndhavi diciannovanni supa u cozzu

CATA

Ancora no nci capitu.

C dota chi nci fici pretendimu genti bona, chi sacciu nabbocatu, ncorchi professuri!

Vi pari ca nui scumparimu?

ROSA

Eu, a figghjima Pascali, nciu dissi: sempi, figghju, chiju ch destinatu e possibilmenti i fora!

Eu a vogghju luntana! Cca non ndhavi figghjoli chi fannu pe iju

Cata riprende il braciere e si avvia verso luscio di casa sua

come se avesse capito che la battuta di Rosa indirettamente era diretta a lei

CATA

Azzo! U pricipinu u porcu sott lettu!

ROSA

Eh, disgraziata!

Megghju u porcu e no i surici, casa casa.

Brutta, ca non ndhai occhi mancu u ciangi, e pretendi u professuri e labbocatu, cu quattru para i lanzola, chranu i mammita; tu sulu pitittu agghjutti, ndhavi ottantanni chi giranu sempi i stessi, e vui dormiti nt sacchi.

NUNZIATA

Ma sempi chi vi mingrijati? Non pensati ch figghjoli vostri ndhannu u trovanu na perzuna chi nci voli beni. E no porcu e lanzola!

ROSA

Ftivi i catinazzi vostri, vui, e penzati allamuri vostri

CATA

Giustu. Pe na vota a gnura du porcu dissi na cosa giusta

ROSA

Senti, facci i mpigna, camina pe dintra, prima u ti libbaru ca paletta i ncoju

CATA

Ccittu, vipara, ca comu ti sumporta martata?

ROSA

A mmia, comu mi sumporta?

Ca a Mastru Micu u portasti u si mbiaca tutti i siri, pe nommu senti a ttia!

MASTRU MICU (ecse sulla soglia)

Io bevo per dimenticare te, fiorellino mio! Ma quando ija mori mi maritu cu Nunziata (canta)

Fiorin fiorello lamore e bello senza di te

NUNZIATA (Dal balcone scherzando)

Allura, vi maritati cu mmia?

MASTRU MICU (dispensa baci)

Certo, fiorellino mio. Domani ti fazzu tacchi e petti novi i tutti scarpi, ca tu tu mmriti, basta per u mi duni vinu.

CATA (che nel frattempo lottava per riportare in casa il marito)

Trasintra, ti dissi u trasintra! Comu non ndhai scornu!

ROSA

Si cumbinu pe festi e pe lavuranti!

Cata, dopo aver riportato il marito in casa, si riprende il braciere e chiude la porta

ROSA (Appena Cata chiude la porta)

Cu quattru para i lanzola nci pari ca si mangia u mundu! E chi nommu ti godi, brutta hjalona! Ma stannu n cazzu ch provi i sarzizzi!

Ti fazzu mu vidi u porcu sutta u lettu! (Fa la bracciata e se torna in casa)

NUNZIATA (Rimasta sola sul balcone canta)

Tre mesi sono lunghi da passare, quando lamore stuzzica il mio cuore, ti prego amore mio non mi lasciare

BUIO FINE 2 ATTO

TERZO ATTO

Arriva larrotino con il classico strumento di lavoro sulle spalle.

FILICI (arrotino)

Arrotino arrotino affila forbici!... Arrotino arrotino affila forbici, coltelli e rasola!...

NUNZIATA

Filici nchjana, nchjana!

FILICI

Nunziatina, gi rivigghjata s?

NUZIATINA

Ndhavi i m?... U sapa ca venivi stamatina. Cuntavi i jorna. passaru giustu giustu tridici jorna, apposta mi rivigghjavi prestu.

FILICI

Ti portavi na bella cosa

NUNZIATA

Chi mi portasti, Filici?

FILICI

Na cosa chi ti piaci (detto in modo che il pubblico possa fraintendere!)

NUNZIATA

E dai nchjana, Filici, nchjana.

(Filici sale da Nunziata)

ROSA (esce di casa ed inizia a pulire il cortile; si accorge di Cata dietro alla finestra)

E ti para.. ca non era arretu a finestra chi significava!

A gnura i supa pari mpegnata, ija non riposa mancu a dominica?... E a porcheria cca ssutta attocca tutta mmia..

(Entra Ntoni con ascia e serra pronto per andare a lavoro)

ROSA

Adduvi marci, n prima matina?... puru oji chesti dominica?

NTONI

Vaju cu cumpari Cola u fazzu ddu ligna. Tuttu ventu i lattra notti nci schjancu quattru allivari e m voli u si caccia ligna ed arrami dammenzu i pedi.

ROSA

E fai bonu ! U dissi sempi, eu a casa porta puru petri!

NTONI

Ih, pari ca ti gurdi mai, tu?

Vola u portu puru a Pascali, ma poi pensai mu dassu dormi, amaru.

E dominica e non jivi mu chjamu.

ROSA

Va, va, ca nattru morzu i chjamu eu a tutti ddui; volarra u mi conzu i letti prestu, ca ndhaju u votu puru i matarazzi. E, sesti u casu, poi u fazzu u veni u tarriva.

NTONI

Si ma si non voli u veni no forzari; non fari comu u solitu toi, chi nci larmi na fera!

ROSA

Nommu mu tu gustunu i coccia, va va. ca non tu rivigghju; veramenti picciricchju, u mastazzoluni!

Ntoni si avvia

CATA (dalluscio della porta)

Rosa, puru oji vaji u fatiga martita? E ca mancu i Dominica u fai u si riposa?

ROSA (tra se)

Mamma ch brutta a vista i locchji.

Santa Lucia mia, provvidi tu ca i fatticeji soi non si faci n m e n mai

(poi parla a voce alta per farsi sentire)

Fatti i famigghja ndeppi u nesci apposta e poi su ca vulazzi perzunali, va beni?

CATA

Perzunali e fatti di famigghja? cu serra e faccetta?... Allura, chi succedu?

ROSA

Tu dicu eu, Santa Lucia mia, ca ndhai u provvidi tu, ca cchista non nci scappamenti.

A mu ti veni, vista chi ndhai, nattru pocu taccorgevi puru sa faccetta era affilata,. propriu comu a lingua tua.

CATA

E ca si volevi u fai cosi ammucciuni u facevi u si arza prima, nommu vidi nuju

ROSA

E cca certu, mo non ndavimu u ti rendimu cuntutu a ttia a chi ura ndavimu u ndarzamu, a matina?

Intanto da sopra in casa di Nunziatina si odono risate fragorose come ci fosse aria di festa

CATA

Ija lhavi bonu u ngurru; festa randi fine matinati. ti pari ca non vitti a ccui azziccuta casa, i prima matina?!

ROSA

Ah si? A ccui ? A ccui?

CATA

Coma ccui? Non mi diciri ca non sentisti nenti, stamatina?

ROSA

Eu?... Eu no!

CATA

Comu no? Cu gridava n prima matina? (mima il gesto dell'affilo delle forbici)

ROSA (che adesso capisce a cosa allude)

Alasciu meu! Affila frfici?!

CATA

Allura dintra; u vitti cu locchji mei

ROSA

E nommu ndhava forfici daffilari?

CATA

Sacciu eu chi voli affilatu, ija!

(ancora risate da sopra)

ROSA

Affila, affila. Eh chimmu ti sdarrupavi cu tuttu barcuni

(Esce mastro Micu.. ha un rasoio in mano e la faccia tutta insaponata pronta per radersi)

MASTRU MICU

Cata, o Cata. Ma i lametti adduvi sunnu?. ca chista arrojata!

ROSA

Viditi ca supa afflanu tuttu!

MASTRU MICU (non cogliendo quanto detto da Rosa)

Afflanu chi?

CATA

Nenti, nenti, strolhjia ca matina, ija

ROSA

Eu strolhjiu? Prima facisti nu comiziu supa u ffilari!

CATA

Camina, camina dintra, ca fazzu mu ta duna Anna una nova, ca ija i ccattu ajeri.

ROSA

E chi ccatta a fari, i lametti, non havi a lingua da mughghjeri ca comu ad ija nuju!

FRANCA (entra in scena in pigiama)

Mamma, mamma, vogghju u mangiu. mu fai u latti?

ROSA

Si ca vegnu, vegnu prestu; non nesciri fora, ca faci friddu!

(Franca non ascolta)

ROSA

Guarda facci i mpigna! Trasi pa dintra, vi ca pigghju a virga, capiscisti?

(Rientrando)

Pascali, rzati ch ura! rzati, bellu da mamma!

FRANCA (canzonandola)

Pascali, bellu da mamma..rzati da da

(Da casa di Cata)

CATA

Anna, figghja, adduvi si?

PEPPINEJIU (da dentro)

Non gridaaaati, .. vogghju dormu!

CATA

Disgrazia mia Anna non esti nto lettu!

(Entra in scena seguita dal marito)

Rosa, cummari Rosa, vidstuvu ad Anna?

ROSA

A cui ndeppi u viju?

CATA

Ad Anniceja mia!...

ROSA

Eu non vitti a nuju, pecch non esti a casa?

FRANCA (arriva dalla porta di casa)

Mamma, Pascali non c

ROSA

Comu non ce?...

FRANCA

Forzi jiu u fatica cu pap?

Rosa e Cata si guardano poi scoppiano in un pianto a dirotto

ROSA E CATA

Sa fujiru!!?

ROSA

Tu dica eu mu ta teni stritta, chija pdula; eu mi ndhava accorgiutu ca nci faca locchji duci, a Pascaleju meu

Il litigio stavolta e piu acceso dal solito vengono quasi alle mani , volano parole
grosse

CATA

Bella ducazioni chi nci dasti, a ssu bellu stogghju i figghju chi ti trovi

Arriva Peppinejiu richiamato dal chiasso delle donne e si mette subito a giocare
con Franca

ROSA

Ambeci u vai videndu quali furnu fuma, guardandu finestrati finestrati, non era megghju u tabbadavi a fgghjita?

(intanto mastro Gianni si e defilato dal litigio ed invita i bambini a giocare in casa
e comincia il lavoro quotidiano nonostante la Domenica)

CATA

Eu vaju videndu quali furnu fuma? Abbada comu parri, sai?

Tu, cchjuttostu, chi non hai mai poju

vai avanti e arretu comu i cati da sena (i cati da sena salgono e scendono).

Era megghju u tabbadavi a Pascaluzzu, mbeci u vai videndu u porcu.

ROSA

Fgghjma masculu. I fmmani vannu tenuti dintra pe nommu vannu u stortu

(quasi tutti, alludendo a se stessa) .

CATA (notando il marito impassibile a quanto sta accadendo)

E tu non rispondi, no? Comu fai u s sempi accuss carmu e squetatu?

MASTRU MICU

Pecch canusciu a fgghjima ed ija non farra mai na cosa i mali.

Quandu poi a finiti i gridari, poi forzi potimu raggiunari.

CATA

Ca chi ndhaju u mi raggiunu.

Anna a casa non , Pascali a casa non . Chi significa sicundu tia? Ma s mbiacu n prima matina?

ROSA

Focu meu, speriamu nommu ju u m beru! Megghju ca curti i Catanzaru, ca cu certaggenti!

(intanto rientra Ntoni e Rosa, vedendolo, gli grida)

Focu meu chi ndi catti, Ntoni!

NTONI

Chi ti succedu? Sempi nu ribbeju fai!

ROSA

Sa fujiu! Sa fujiuuu!

CATA

Sa fujiru!

NTONI

Sa fujiu cui, u porcu?... Ma quali porcu chi mi fai u dicu!... Chiju chi ndavemu ndu mangiammi!

ROSA

Ma quali porcu e porcu! Pascali sa fujiu!

NTONI

Sa fujiu? E adduvi potti jiri, Pascali?

CATA

Sa fujiu ca figghja i sta facci i mpigna . Tali mamma, tali figghja!

NTONI

E chi catinazzu ti gridi. e ca, mamma mia, adduvi pttiru jiri a finiri! Figghjoli su!

CATA

Viditi ch squetatu, martama?... Pe diju poti cadiri puru a casa, n smovi nenti, mancu u terremotu!

MASTRU MICU

Vidi ca mo stai esagerandu, sai? Ti dissi ca eu a fgghjima a canusciu.

ROSA

Sulu chista, mancava! A ncignammi bona a giornata (gridando come le donne di un tempo)

NTONI

E finscila, finscila u gridi, ca mo tornanu! Su cotrari boni (entrando in casa)

Dassa u vaju u posu sti cosi, va! (serra e ascia)

Sia Ntoni che Mastru Mcu rientrano in casa. Si odono le voci avvicinarsi di
Nunziata con Filici

NUNZIATA E FILICI

Bonggiornu!

ROSA

Bongiornu a vui!

CATA

Bongiornu a cui cuntentu!

NUNZIATINA

E pecch non siti cuntenta, gnura Cata. ca chi vi manca ? Ndaviti na bella famigghja.

ROSA

Si, tutti i ddui ndavvumu ddu belli famigghji, sulu ca scellerata i fgghjisa sa fujū cu Pascaleju meu.

CATA

Disgrazia chi ndi catti!

ROSA

Disgrazia chi ti catti!

NUNZIATA

E pecch disgrazia? Si sa fujiru voli diri ca si vonnu beni.

CATA

E si si vonnu beni, pecch n dissiru, mbeci mu sa fjunu accuss vi pari megghju?

ROSA

Giustu, pecch n dissiru? Accussi nci ddirizzava eu i penzeri, a figghjima!

NUNZIATA

Propriu pe chistu n dissiru, ca siti fissati tutti i ddui ca chi vicini no, ca non fannu pe nui, pecchi nui ndi cridimu semp megghju i lattri.

FILICI

Non simu megghju i lattri simu tutti stessi, tra vicini ndavarrssuvu u vi spartiti u sonnu, adduvi sputa unu majicca lattru.

NUNZIATINA

Mo stai esagerandu!

CATA

Ma dicu eu. non potevunu parrari.. cu sapi adduv a povera figghjiceja mia

ROSA

Certu, si parrvanu, armenu potevumu penzari chi comu e quantu!

Mbeci mo si nda jiru non fici mancu n tempu u guardu chi si levau cu djiu.

CATA

Nommu ndeppuru u pigghjanu ncorchi trenu tu sai a chistet chi nci passa pa testa?...Cu sapi quantu luntana esti Anniceja mia.

ROSA

Si sapa, tantu! (lagnosa come suo solito fare)

NUNZIATINA

Basta, sentivi gi abbastanza! E penzu ca puru iji vi ndeppuru a sentiri

CATA

Chi volarrissuvu diri?

ROSA

Giustu, chi volarrissuvu diri?

NUNZIATA

Armenu pe na vota vi trovati daccordu puru cu parrari. (li chiama, sono in casa di

Nunziata) Scinditi, no mbi spagnati, ca non vi fanu nenti!

ROSA

Azzo! Ed eramu preoccupati ca eranu luntani? Nci tena u commutu, a gnura!

NUNZIATINA

Badati comu parrati Rosa, ca eu non tegnu u commutu a nuju

CATA

Anna figghja chi mi cumbinasti?

ANNA

Eu, mamma. mi spagnava mu tu dicu. tu ogni bota chi parrava i diji tarraggiavi dicevi chennu mali vicini!

ROSA

E tu, facci i mpigna, appena ti vinni n paru! Mo non dici nenti?

PASCALI

E chi ndhaju u dicu! Anna a vita mia eu nci vogghju beni ma no mbolimu u vi damu dispiaceri a bbui!

NUNZIATINA

U viditi, chi raggiuna pulitu vostru figghju?

ROSA

Vui fativi i fatti vostri, ca chisti non ennu cosi chi vinteressanu a vui.

CATA

Giustu, chisti ennu fatti nostri

PASCALI

Mamma, na trattari accusa mali a Nunziata

ANNA

Mamma, mancu tu, ija ndaccogghju

CATA

Va bonu. mo camina pa casa, ca poi parramu!

Va, ca dassavi u mangiari supa nommu chiju pruppu i ptrita ndhavi mu bruscia!

Anna dopo aver salutato Pascali abbraccia forte Nuziatina e va via.

Anche Pascali, prima di rientrare, saluta molto calorosamente Nunzia

ROSA

E ch!.. Mo pari lura di laddi.

Camina dintra e va ja ptrita. Rassicurulu puru ca tantu disturbatu non para

FILICI

Mo si ca potiti sputari, gnura Rosa!

NUNZIATA

E accuss, finarmenti, tornstuvu damuri e daccordu

ROSA

Amuri giustu vui mi parrati damuri.

Ma pe favuri, gnura Nunziata, pari ca non ndi canuscimu! Vui chi sapiti chesti lamuri!

NUNZIATA

Forzi ndaviti raggiuni eu non sacciu chesti lamuri!

Non sacciu mancu si ncorchidunu provu mai, amuri pe mia.

Amuri domu, di mamma, di patri, amuri. sulu amuri.

Si poti diri ca eu mancu i genitori canuscivi.

Pprima non si seppi mai cu f. Da mamma, quali ricordu mi potti restari?

Era mbiaca tutti i jorna e quando eu ndhava tridici anni mi dttaru a rota, a mmia e di frati mei.

Si, forzi ndaviti raggiuni eu non sacciu chesti lamuri.

FILICI

Basta, jamunindi, non tumiliari cchj.

NUNZIATA

Quali umiliazioni, Filici. Non umiliazioni quandu si cunta a verit.

Brutta o bella chesti, sempi a verit.

Sapiti, non sempi a rota gira du verzu giustu e pe mmia giru sempi a storta.

A tridici anni era nto hjuri da cotraranza. i paraggi mei jocavunu ancora chi bambuli i pezza ed eu, mbeci, fuvì pigghjata i na famigghja i nu paisi non luntanu da cc, non avvunu figghjoli e tuttu mi faca penzari ca vita mia finarmenti pota cangiari, pota trovari poju.

Non fu accus, per!

Nu jornu eu e u patrùni sì, pecch patrùni era restammi sulì nta casa.

A gnura ndeppi u vaji a casa i mmmisa, ca non stava bona.

Pe mmia na carizza era na cosa sconosciuta, pecch eu non sapa chi bboli diri e tali restu!

Non furu mai carizzi.

Chija fu a prima i tanti voti, ed eu chi pensava ca vita mia ndhavia cangiatu e comu si cangiau!

Nu jornu, a quindici anni, restavi ncinta e puru chija fu a prima i tanti voti e, ogni vota, era nu suppliziu!

A gnura sì, a muggheri du patrùni mi portava nta na vecchja, fora paisi eu restava

ja dija na decina i jorna mmaginati pecch. Cuntavi setti i sti viaggi, ogni viaggiu nu mpernu!

FILICI

Basta Nunzia, jamunindi!

NUNZIATA

Aspetta, Filici mo ndi nda jamu non finivi ancora.

Nu jornu, poi, vinnaru a casa i carabinieri e nci dissaru da patruna ca nci ammazzaru u maritu ca u spararu. Fu a morti sua e perdunami Cristu a liberazioni mia.

Mi nda jivi i chija casa e ncigni u lavuru, ma u scopu da vita mia ormai era sulu unu u trovu a famigghja mia, i frati mei e, finalmenti, doppu tantanni, pe mmia cangiu ncorcosa trovai a frtima a Filici a frtima Filici.

ROSA E CATA

A frtita ?!... a frtita Filici?...

FILICI

Si, sugnu u frati. E mo ija si nda veni a casa mia.

Eu fuvì cchj fortunatu, trovi na bona famigghja, chi mi criscu e chi mi vozzì beni, ed eu i chjamai sempì mamma e pap.

Mo eu su maritatu e mugghjrima sapi pecch vinni cc e i figghjoli mei vonnu u canusciunu u sangu loru, pecch beru comu dinnu antichi: na guccia i sangu tribula u mari.

Jamunindi, Nunziata!

Intanto i due piccoli escono e vedendo Nunziata con le valigie intuiscono che sta
per andare via

FRANCA

Ciopa, non vi nda jati!

ROSA

Finiscila Franca, si chiama Nunziata

NUNZIATA

Dassatala stari, a figghjola, ormai su abituata.

Non tincarricari, bella da Cioparella tua, ca ogni tantu vegnu e ti trovu, . vui si ca mi mancati.

Rosa, mi raccomandandu i ddu randi, ricordativi tutti ddui, dassati i destini u currunu sulì, speci quandu c u beni, chiju veru

(bacia i due bimbi ed insieme a Filici escono)

CATA

Jamu, figghjoli, caminati dintra, ch ura i mangiari

ROSA

Focu meu, ca si fici tardu veramenti!

NTONI

Pecch non veniti u mangiati a casa nostra?

(Si affaccia Mastru Micui)

ROSA (al marito)

Non ti potevi fari i fatticeji toi? Chi bisognu ncera. Ancora troppu prestu u facimu tavulati.

MASTRU GIANNI

Jamu, Cata, pigghja u mangiari chesti prontu e camina pe j i sumpessiri.

CATA

Gianni, tu u sai comu a penzu?

MASTRU GIANNI

Non penzari, ch megghju camina camina

CATA (a Rosa)

Oh ma s sicura ca no ndhai u porcu sutta u lettu?

ROSA

Eh, brutta lordazza. Eu u porcu sutta u lettu? Ca tu non ndhai occhji u ciangi!

NTONI

e E bidimu!... Caminati dintra e ccittati ! Sinn stavota veramenti..

MASTRU GIANNI

FRANCA

e SU ZZUCCUZZUNI !

PEPPINEJU

FINE